

нечто, сложившееся этимологически и закрепившееся в сознании людей. В настоящее время ведущую роль играет вторичная номинация, при которой происходит использование фонетического облика уже существующей единицы языка для именного обозначения нового предмета. В речи вторичная номинация проявляется в качестве окказионального употребления лексических значений в несобственной для них номинативной функции.

Ввиду того, что состав существующих словарей молодежного сленга не обновлялся в течение как минимум последних пяти лет, важно выявить, насколько указанные авторами лексические единицы актуальны в использовании в настоящее время, что отражает динамику номинативных процессов в молодежном сленге. Для этого из уже отобранных ранее единиц из словарей молодежного сленга, представляющих номинацию лиц, в количестве 289 единиц в русском и 304 единицы в китайском языке соответственно, нами была проведена выборка каждой пятой единицы. В результате было использовано 59 единиц русского молодежного сленга и 61 единица китайского для проведения анкетирования среди представителей русской и китайской молодежи соответственно в количестве ста человек. По итогам нами была выявлена закономерность, присущая обоим языкам, согласно которой мы можем сделать вывод, что сленг, являясь неотъемлемой частью языка, непрерывно развивается вместе с ним. Так, лишь 11,8 % единиц, отобранных из словаря русского молодежного сленга, были известны и употребимы русской молодежью. Для китайского языка результаты составили лишь 8,4 %. И если представители русской молодежи методом догадки указывали значение единиц, практически полностью или полностью соответствующее указанным значением в словаре, то для китайской молодежи это оказалось затруднительным.

Данные, актуальные для 2007 и 2009 гг. (даты публикаций словарей молодежного сленга русского языка Т. Г. Никитиной и молодежного сленга китайского языка Ли Шуцзюань и Ян Лиган соответственно), в настоящее время требуют корректировки и дополнения уже существующей базы номинативных единиц молодежного сленга с учетом постоянных изменений в лексическом составе речи представителей молодежной субкультуры.

## **В. Лявда**

### **МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С СЕМАНТИКОЙ ТЕМПЕРАТУРНОГО ВОСПРИЯТИЯ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Изучение температурного восприятия обусловлено коммуникативной значимостью перцептивного процесса в целом и релевантностью процесса метафоризации в частности.

В данном исследовании представлено сравнение метафорических моделей прилагательных в двух неблизкородственных языках – русском и немецком. Материалом исследования послужили данные словарей и корпусов

исследуемых языков. В результате анализа были выявлены наиболее распространенные объекты метафорического переноса, а также прилагательные, способные к метафоризации. К таким прилагательным в немецком языке относятся *frostig* ‘морозный, ледяной’, *kühl* ‘прохладный’, *kalt* ‘холодный’, *eiskalt* ‘ледяной’, *eisig* ‘ледяной’, *harsch* ‘суровый’, *heiß* ‘горячий’, *lau* ‘тепловатый’, *warm* ‘теплый’, *schwül* ‘знойный’; в русском языке – *ледяной*, *холодный*, *холодоватый*, *прохладный*, *остылый*, *теплый*, *горячий*, *жаркий*, *жгучий*, *знойный*. При этом сложносоставные прилагательные в немецком языке, например, *schweinekalt* ‘безумно холодный’ и *glühheiß* ‘раскаленный’ не выявляют метафорических переносов.

Сопоставление метафорических значений прилагательных показало, что модели переноса в русском и немецком языках имеют схожие и специфические черты. Наиболее продуктивным прилагательным, способным развивать метафорические значения, в немецком языке является слово *kalt* ‘холодный’, которое может сочетаться по крайней мере с 21 существительным; в русском языке его эквивалент *холодный* образует не менее 26 моделей метафорического переноса. При этом объекты метафоризации данных прилагательных в большинстве случаев совпадают.

Некоторые метафорические модели характерны исключительно для конкретных языков. Например, в русском языке отсутствуют аналоги моделей, в состав которых входят слова *die Ablehnung/Zustimmung* ‘отказ/согласие’, *die Stimmung* ‘настроение’ и *das Benehmen* ‘поведение’. Таким же образом модели с существительными *темперамент*, *вежливость* и *объятия* в русском языке не образуют схожие примеры в немецком.

Количество совпадений объектов метафоризации, представленных существительными, значительно ниже. Так, в немецком языке чаще всего метафорические модели образуют слова *die Antwort* ‘ответ’ и *die Ablehnung/Zustimmung* ‘отказ/согласие’, например, *eine frostige Antwort* ‘ледяной ответ’. В русском языке к таким существительным относятся *взгляд* и *отношение*, например, *ледяной взгляд*.

Таким образом, прилагательные температурного восприятия в исследуемых языках обладают практически равной способностью к метафоризации и образуют в основном схожие метафорические модели, однако некоторые из них могут содержать уникальные объекты метафоризации, характерные для того или иного языка.

## **А. Отвалко**

### **ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЕ ГНЕЗДО С РАДИКАЛОМ «РУКА» В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Данная работа посвящена исследованию иероглифического гнезда с радикалом «рука» в китайском языке. Цель исследования – установление семантических типов значений китайских иероглифов, в состав которых входит радикал «рука». Материалом послужили иероглифы с радикалом